

Adozion linguistica da Fascia a l'Ecuador

Vardèr ai achuar de la foresta amazonica per se recordèr de esser ladins, renforzan identitè e lengaz



Tabela achuar.

Ai 30 de aost na delegazion fascèna con la responsabola del Ofize servijes linguistics del Comprenjorie Sabrina Rasom, la responsabola de la scola populèra de Fascia Daniela Chiochetti e la maestres Maria Giovanna Jellici da Moena e Graziella Pellegrin da Soraga, è peèda via envers la foresta amazonica de l'Ecuador aldò de n projet enteressant che revèrda l lengaz ladin. Che è la che veder l ladin con l'Ecuador e con la foresta amazonica? Ge l'aon domanà, sobito inant che la pee via, a Sabrina Rasom.

De che projet se tratel e co el naciù?

"Lé na scomenzadiva envièda via del 2007 da la Provinzia de Trent e dal Servije mendranzes dessema con l'assessorat a la solidarietà, te na vijion internazionèla del stravardament de la mendranza. Dal pont de veduda de la politica linguistica l'é emportant che la mendranzes fae rei e les se confronte, ajache col se spieghèr te la desferenzes les se recognose desche popolazion che a na identitè, e che è stolzes de sia cultura e sie lengaz. L projet à inom "Adoton n lengaz" e l'é nasciù per didèr i Achuar che vif te la selva de l'Ecuador: na mendranza che per numer la è presciapech desche chela fascèna e che à amò conservà sia cultura e sie lengaz, ajache la "civilità" no è amò ruèda ite te la selva a straoujer l'equilibrie che l'é te chesta comunità dal pont de veduda linguistich."

Che el stat fat enscin ades per ches projet?

"De november del 2007 l'é stat fat l prum viac de na delegazion con raprejentanc de la Provinzia e del Comprenjorie Ladin, per jir a veder mingol la situazion, chel che se podea fèr e co se mever. Te chel viac se aon metù dant desvalives

obietives. Prum de dut, eneben che i Achuar no padescen la fam, se à vedù che i aessa abù de besegn de computer e materièi per lurèr fora l lengaz e l comuniche, donca se à vardà de ge sporjer mingol de didament concret. Però se volea soraldut che no sie demò i Ladins che ge porta vèlch ai Achuar, ma che sie n confront de esperienzes che ge

serfa a duc doi. Tel prum viac se n'aon adat che fosc nos aon da emparèr da ic, che i cree te si lengaz e te sia cultura, i vel na scola bilingue, ence se i aessa robes più de prum besegn da secodir. N'outa de retorn l projet se à svilupà te desvaliva scomenzadives. Al Comprenjorie de Fascia ge è stat dat sù chela de la scola, per arvejinèr e sensibilisèr i bec pìcoi al lengaz de mendranza. La responsabola di insegnanc de la scola te foresta, Edith Molina Velez, dija che se cogn ge fèr pièjer sie lengaz ai bec jà da canche i è pìcoi. I cogn emparèr a l scriver, a l durèr, a saer coche l'é fat. A livel più aut se dijessa che i cogn emparèr la gramatica, ma l'é senester ge insegnèr la gramatica ai bec, se cogn i arvejinèr a na vida gustegola, che engaisse e ge fae capir che ence n picol lengaz l pel i porterè dalonc, te la comunicazion coi etres, te ches cajo coi ladins. Ensema con Edith, se aon cordà de pissèr a na vida sorida per ge spieghèr la gramatica ai bec: nos sion peè via con la storia de n èlber, element che lea la doi comunanzes e ne lea a la natura, dijan che l'èlber più bel che aon, tant nos che ic, l'èlber del lengaz, che l cresc e l dèsc desche fruc paroles e frases. Ic à fat la proponeta del dui "sapient": se ai pìcoi no te pes ge spieghèr la robes con paroles techniches desche morfem, lessich, fonologia o sintassa, apedejù pel esser ampò n pont de referiment per i studenc e i bec più gregni, e l dui te na sort "vigneta" l disc che chela roba l'a n inom specifich."

E i bec che èi fat?

"Aon proà a meter jù n projet a chel che ge aon dat inom "L jech più bel reiona ladin e achuar" tolan ite bec ne massa gregni ne massa pìcoi: chiò chi de la terza populèra e colavia i bec e la classes che posse responder a ches livel de comprenjion e scolarisazion. Prum de dut i bec

é stac vidè e enviè a se arvejinèr a sie lengaz tras l'ambient te chel che i vif. Enceben che sion dalonc, tant i bec ladins che i achuar vif a contat co la natura: i à l bosch o la foresta, i à plantes de n muie de sort, i à l'èga, che colavia l'a n valor amò maor. Te n dessegn i bec achuar à scrit "La foresta l'é mie pèr": se no fossa la foresta no fossa l'èga, l'ambient che i dintorn, no i aessa cèsa. Nos n ge pisson ma l'é emportant ence per nos: tras la riflescions di bec de alò, ence i nesc veit leam co la natura, la besties del bosch, i mic che ne lea a la natura."

Co el stat tout sù e portà inant l projet?

"La Sorastanza l'à tout sù ben, percheche l'é n projet de ladin veicolèr jà belebon metù ensema. I insegnanc de ladin e soraldut de ladin veicolèr de terza de duta la scoles populères de Fascia i è partii desche te na picola endesfida, ajache no se saea delvers co jir inant: i à cernù un de chise element, l'èga, l bosch, la besties. A bec e maestres ge è stat moscià n dvd metù ensema aldò del viac fat colavia, co la di tipica de n bez achuar, e d'ògne maestra è jita inant zenza se confrontèr più che tant, per proèr più strèdes e d'ò se scambièr l'esperienza anter eles e con i insegnanc te la foresta. Cianacei per ejempie à fat pissèr i bec col lengaz e sia desvalivanzes, pean via da Fascia e la Ladinia per ruèr a chi rejonè te l'Ecuador, l spagnol e l'achuar te la foresta. I ge à fat fèr l lurier a cèsa, per fèr pissèr ence la families, con domanes desche: "saede cotanta variantes de lengaz che vegn rejonà te Fascia?" o "saede che lengaz che l'é l ladin?" e amò "che lengaz se rejonel pa te l'Ecuador?" I bec l'a emparà a scola e i à responet sobito, ma te la families, veder che i bec ruè col codejel de ladin veicolèr con la chèrta de l'Ecuador apede a chela de Fascia, l'é stat cert: n met per moscèr co col Fascian se rua ence più en ju che Moena."

E te l'autra scoles?

"A Poza i à fat n studie su la besties de nosc bosch: i bec à enjignà na picola descrizion de la bestia cernuda e col dessegn, percheche per n bez "veder" l'é emportant. I bec achuar i veit la fegura e l'é jà na pruma forma de comunicazion. Vich à fat i dic sul temp, desche: "canche l tona inant che piever stà te ciamp e no te mever", dic n muie leè a l'ambient, che ge à fat fèr na reflexcion sul leam che à l lengaz

col teritorie olache se vif. Soraga à fat n bel lurier su l'èga, olache nesc bec à proà a ge dir ai pìcoi achuar coche nasc l'èga chiò: i è jic a veder la fontèna e i à contà na storia con foto e dessegnes: se veit i bec che se lèva, i lèva jù, i lèva sù, i bagna l'ort, e dapò ajache l'èga l'é ence neif, l'é la neif che i desvaliva vides de vegnir jù. Ence ches à didà i bec a se leèr al lengaz e entener che l ladin à n muie de paroles per dir che l neif, trop più che l litan. Moena à fat l bosch tras l dessegn con desvaliva vides de dessegnèr dut con elements de la natura, desche per ejempie con la foa secas."

Chesta robes podeve les tor d'ò?

"Dotrei dessegnes podon s'i tor d'ò, perche i à dit che te foresta no i se roina. La fotografies sarà mingol più senester, ma è dut tirà sù col scanner e metù su dvd, e lavia i à l met de veder. Con ches material aon proà a meter jù n percors e te Comprenjorie l'é stat enjignà n sbos per na publicazion con dut chel che l'é stat fat te Fascia e ence colavia. Ence ic i à manà à concidrazions e dessegnes e l'é vegnù fora altra metodologies, la riflescion di bec achuar sun che che l'é per ic l'èga o l bosch; no tant na descrizion fisica, ma la concezion che i à: per ic l leam co la natura, co la foresta, l'é n muie più fort. I ne à ence prejentà doi fegures: n spirit, l'ivianc, che l pel esser bon o catif e l ge stèsc apede a la persona, e l Tsunki, n spirit de l'èga. Me è vegnù sobito tel cef che nos aon la vivèna o l'agana, che chiò te clas no l'era vegnù fora; segur podaron amò ge contèr mingol de noscia fegures de la mitologia."

Co el vegnù cò l material da la foresta amazonica?

"Se aon passà l'informazion tras internet. L'é stat meisc e meisc de messajes con Edith, la responsabola del projet colavia che la manèa cò i dessegnes. Nos aon chiò i sie, ic no à amò i nesc percheche l'é l don che ge porton via, e se portaron en cò i originai fac dai bec achuar."

E ades te ches viac che farede?

"Podaron veder che che à fat ic, e i insegnanc podarà se confrontèr su la metodologies che i à durà desche arvejinament a la natura. Nos ge porton n dvd per ge moscèr ai bec achuar la vita de n bez fascian, che ic fin ades i se l'a demò fegurà. L'é stat tout jù na giornèda da d'invern, da canche n bez leva a canche l va a dormir: scola, doeres, alenament de balon, de hockey, de

schì, e c.i.. Con ches averjaron i lurieres coi bec colavia; coi insegnanc ge vardaron a chel che l'é stat metù fora dal Comprenjorie e metaron a post l material per la publicazion. I insegnanc fascegn i lurarà colavia co la valiva metodologia che i à durà chiò coi nesc. L lengaz-pent sarà l spagnol, fotografies e dessegnes didarà olache l'é demò achuar o ladin, e semai na traduzion per spagnol, percheche l posse vegnir entenù ence da jent che no l'a achuar o ladina, ence a livel european, olache chesta metodologia è sostegnuda con forza da sociazions che se cruzia de mendranzes, desche per ejempie Linguapax."

Co el stat cernù i partezipanc al viac?

"L'é stat tout ite la maestres che ge è states d'ò al projet. Sobito se pissèa de fèr n viac demò e de se tor d'ò duta la maestres, dapò per desvaliva rejons no dutes les podea vegnir ades. Cosci se poverde de serèr sù chesta pruma pèrt e n auter an o più inant vegnarà de altra maestres. L'é miec coscita ence percheche lurèr de n muie colavia te na situazion deldut desvaliva che l'é chela de la foresta no aessa didà."

Che bilanz se pelel fèr enscin ades de ches projet?

"Gé peisse che l projet abie garatà percheche l'a avert n usc sun chel che l'é esser mendranza ence anter bec de scola populèra olache magari fossa senester ge l spieghèr a paroles. E i bec à portà ence te la families vèlch riflescion sun coche se pel vardèr a l'Ecuador per se recordèr de esser ladins."

A livel didatich l bilanz maor vegnarà fat d'ò ches viac: aron l met de entener coche i è metui e endrezé i bec te la classes colavia, co che i tol sù l'achuar e colava che l'é la metodologies. Saon che n grop de studenc achuar à lurà a na gramatica per bec, ajache i aea besegn de vèlch fat da ic, no dal misionarie o dal linguist che vegn da fora, e ches ge à servì ai gregni endèna che i a scriva, per fèr na reflexcion sun so lengaz, e la ne servirà de segur a nos – e ches l'é zeche da gran che i ne à dat ic – per ge sporjer ence a nesc bec na vida scempia de entener la gramatica."

Ge dijon detelpai a Sabrina per sia disponibilitè, e ge auguron a ela e a dut l grop n bon viac e n bon ejit percent al projet.

Intervista de Lucia Gross



I bec achuar e chi ladins i è d'ò che i laora ensema per n projet che revèrda l lengaz de mendranza